

## Anmeldeformular für die Teilnahme am Japanischen Frühlingsfest 2024

Termin: Sonntag, 12. Mai 2024 ab 10 Uhr

Ort: Botanischer Garten Augsburg

Stand-, Gruppen-, Organisationsprofil	
参加希望のスタンドまたはグループについて	
Stand-, Gruppen, Organisationsname スタンド (グループ) 名	
Anschrift 所在地	
Teilnahme mit 参加形態	<input type="checkbox"/> einem Stand <input type="checkbox"/> einer Aufführung スタンドとして出店                      公演、実演 (スタンドなし)
Ihr Stand, Gruppe, Organisation bietet 提供内容	<input type="checkbox"/> Verkauf von warmen Speisen 調理を必要とする飲食店 <input type="checkbox"/> Verkauf von kalten Speisen 調理を必要としない飲食店 <input type="checkbox"/> Verkauf von alkoholischen Getränken アルコール飲料の販売 <input type="checkbox"/> Verkauf von nicht-alkoholischen Getränken ノンアルコール飲料の販売 <input type="checkbox"/> Kostenlose Aufführungen / Ausstellungen / Dienstleistungen 無料の公演、実演、展示またはサービス <input type="checkbox"/> Kostenpflichtige Aufführungen / Ausstellungen / Dienstleistungen 有料の公演、実演、展示またはサービス <input type="checkbox"/> Waren-Verkauf 物品販売
Ihr Stand, Gruppe, Organisation ist あなたのスタンド (グループ) は	<input type="checkbox"/> gewerblich <input type="checkbox"/> privat, karitativ 事業者・法人                                      個人・非営利団体

Verantwortliche Kontaktpersonen (Bitte 2 Personen benennen)	
代表者について (2名様分の記入をお願いします)	
Vor- und Nachname 氏名	1. 2.
Handynummer 携帯番号	1. 2.
E-Mailadresse メールアドレス	1. 2.
Bevorzugte Sprache 希望する言語	<input type="checkbox"/> Deutsch <input type="checkbox"/> 日本語

Auch die DJG Augsburg und Schwaben e.V. hat mit steigenden Kosten für die Durchführung des Japanischen Frühlingsfestes zu kämpfen. Um diese Kosten aufzufangen und das Frühlingsfest weiterhin zur Zufriedenheit aller durchführen zu können, wird von einigen Ständen eine Teilnahmegebühr für den Betrieb eines Standes erhoben. Die Höhe der Gebühr richtet sich nach der Art der angebotenen Leistung und ist in der nachfolgenden Tabelle festgelegt. Welche Leistungen in der Teilnahmegebühr enthalten sind, entnehmen Sie bitte den nachstehenden Erläuterungen.

当協会におきましても日本春祭り開催にかかる経費が上昇し、運営を圧迫しています。経費増加の軽減と皆様にご満足いただける春祭りの運営継続のため、一部のスタンド運営に対して参加費を請求させていただきます。参加費の金額は提供するサービス内容によって異なり、下表に記載されています。また、参加費に含まれる当協会からのサービス内容を記載しますのでご確認ください。

Teilnahmegebühr 参加費用について	Gewerblich* 事業者・法人	privat, karitativ 個人・非営利団体
Verkauf von warmen Speisen 調理を必要とする飲食店	100 €	50 €
Verkauf von kalten Speisen 調理を必要としない飲食店	50 €	25 €
Verkauf von alkoholischen Getränken アルコール飲料の販売	75 €	25 €
Verkauf von nicht-alkoholischen Getränke ノンアルコール飲料の販売	30 €	15 €
Kostenlose Aufführungen / Ausstellungen / Dienstleistungen 無料の公演、実演、展示またはサービス	0 €	0 €
Kostenpflichtige Aufführungen / Ausstellungen / Dienstleistungen 有料の公演、実演、展示またはサービス	25 €	0 €
Waren-Verkauf 物品販売	25 €	0 €

\*ここでは事業者・法人とは Gewerbe 登録をされている方とします。

In der Teilnahmegebühr sind folgende Punkte bereits inbegriffen:

参加費用に以下の点が含まれています。

- Nutzung der Fläche im bot. Garten  
春祭り当日のアウグスブルク植物園の土地使用
- Bereitstellung von Grundmaterialien für den Stand (1x Biertisch, 2x Bierbank und 1x Zelt o. ä.)  
基本的な設備 (テントまたは同程度のもの1つ、ビアテーブル1台、ビアベンチ2台) の提供
- Aufbau und Abbau der Grundmaterialien durch DJG-Helfer  
DJG チームによる基本的な設備の組立ておよび解体作業
- Werbung für den Stand- oder die Aufführung auf Flyer und Plakaten und verschiedenen Internetplattformen (DJG-Webseite und social media)  
印刷物 (ポスターとパンフレット) やインターネット上 (DJG ウェブサイトや SNS など) で春祭りの宣伝においてスタンド (グループ) 名の記載

- Laminieretes Standschild  
スタンドの看板
- Kostenfreier Eintritt und Parkmöglichkeit (begrenzte Zahl)  
春祭り当日のアウグスブルク植物園への無料入園と無料駐車場（数量制限あり）
- Kleine Verpflegung in den Sozialräumen des Bot. Garten  
アウグスブルク植物園の Sozialräum 内での軽食の提供
- Etwaige Stromkosten sind inbegriffen  
アウグスブルク植物園内における無料の電力使用
- Unterstützung bei Problemen während der Festlichkeiten durch das DJG-Helfer-Team  
DJG チームによる当日現地でのヘルプとホットライン

Materialbedarf* 必要な設備について	Bitte sämtliche benötigte Anzahl eingeben 必要な総数量を記入してください
Biertisch ビアテーブル	
Bierbank ビアベンチ	
Zelt (max. 1) テント（最大提供可能数は1）	
Sonstiges (bspw. Stromversorgung) その他（電源供給など）	

\*Die Grundmaterialien (1x Biertisch, 2x Bierbank und 1x Zelt (3m x 3m) o. ä.) sind bereits in der Teilnahmegebühr enthalten. **Das Mitbringen eigener Zelte ist aufgrund von Sicherheitsvorschriften nicht gestattet. Jede weitere Biergarnitur (1x Biertisch und 2x Bierbank) kostet 15€.**  
Dies gilt nicht für diejenigen Standbetreiber, die laut Tabelle keine Teilnahmegebühr entrichten.

参加費用の中にテント (3m x 3m) または同等のもの1つ、ビアテーブル1台とビアベンチ2台が含まれています。**自前のテントの持ち込みは安全上の理由から禁止されていますのでご注意ください。**設備追加をご希望の方は**1セット（ビアテーブル1台+ビアベンチ2台）あたり15ユーロの追加料金がかかります。**

この追加料金についての項目は、上記「参加費用について」において、参加費無料のスタンドには適応されません。

## Teilnehmerpflichten (イベント参加規約)\*:

### **Brandschutz (防火):**

Es ist untersagt, brennende Kerzen, Fackeln, Laternen und sonstiges offenes Licht bzw. Feuer sowie Stroh, Heu und ähnliche leichtentzündliche oder explosive Stoffe zu verwenden. Leichtentzündbare Stoffe, z. B. Verpackungsmaterialien, dürfen auch außerhalb von Buden, Ständen etc. nicht gelagert werden und sind sofort in sichere Abfallbehältnisse zu entsorgen.

蠟燭、松明、ランタン、その他の裸火、藁、干し草、その他可燃性、爆発性の高いものを使用することは禁止されている。可燃性の高いもの、例えば包装材などは、馬房やスタンドなどの外に保管することはできず、安全な廃棄用容器に直ちに廃棄しなければならない。

Das Aufstellen und der Betrieb von gasbetriebenen Heizpilzen oder Ähnlichem in geschlossenen Räumen, Zelten, Buden und ähnlichen Bauten sind nicht zulässig.

密閉された空間、テント、露店、その他類似の建造物において、ガスを燃料とするキノコヒーターまたは類似の装置を設置・操作することは認められない。

Im Veranstaltungsbereich, insbesondere in den Ständen selbst, dürfen Kisten, Packmaterial und andere leichtentzündbare Stoffe nicht abgelagert werden. Leicht brennbare Werkstoffabfälle (Hobelspäne, Holzreste, Sägemehl und dergleichen) müssen täglich – bei größerer Anhäufung auch mehrmals – ordnungsgemäß entsorgt werden.

箱、梱包材、その他可燃性の高いものは、会場内、特にスタンドに置いてはならない。可燃性の高い廃棄物（木くず、木くず、おがくずなど）は、毎日（大量に溜まっている場合は1日に数回）適切に処理しなければならない。

Sämtliche für Dekorationszwecke verwendeten Stoffe und Kunststoffe müssen mindestens schwer entflammbar nach DIN 4102 / DIN EN 13501 sein und dürfen nicht brennend abtropfen. An den jeweiligen Ständen muss ein entsprechendes Prüfungszeugnis bereitliegen, welches bei der Abnahme der Veranstaltung sowie während der gesamten Dauer der Veranstaltung auf Verlangen vorzulegen ist.

装飾目的で使用されるすべての材料およびプラスチックは、少なくとも DIN 4102 / DIN EN 13501 に準拠した難燃性を有し、燃焼時に滴下しないものでなければならない。対応する試験証明書は、各スタンドで入手可能でなければならない。イベントの受理時およびイベント期間中、要求に応じて提示しなければならない。

Die Eigenschaft „schwer entflammbar“ kann nachträglich nur bei einem Teil dieser Stoffe durch Behandlung mit einem Flammschutzmittel erreicht werden. Die verwendeten Flammschutzmittel müssen amtlich zugelassen sein und sind in der im Zulassungsschreiben angegebenen Konzentration anzuwenden. Die Bestätigung über die Schwerentflammbarkeit bzw. über die vorschriftsmäßig durchgeführte Imprägnierung ist zur jederzeitigen Einsichtnahme an den Ständen bereitzuhalten.

難燃」特性は、難燃剤で処理することによってのみ達成される。使用される難燃剤は、公的に認可されたものでなければならない。認可書に指定された濃度で使用されなければならない。規則に従って実施された難燃性または含浸の確認は、スタンドでいつでも検査できるようにしておかなければなりません。

Hängende Dekorationen müssen vom Fußboden einen Abstand von mindestens 2,5 m haben. Materialien, die kein Prüfzeugnis haben oder den Anforderungen nicht entsprechen, müssen wieder entfernt werden.

吊り下げ式の装飾品は、床から2.5メートル以上離してください。試験証明書がない、または条件を満たさない資材は撤去しなければならない。

Ausschmückungen aus natürlichem Laub- oder Nadelholz und sonstige Pflanzen müssen frisch oder gegen Entflammen imprägniert sein. Wird während der Dauer der Veranstaltung festgestellt, dass Bäume und Pflanzen austrocknen und dadurch leichter entflammbar werden, so sind sie zu entfernen. Torf ist stets feucht zu halten.

自然の落葉樹や針葉樹でできた装飾品やその他の植物は、新鮮なものであるか、発火を防ぐために含浸させたものでなければならない。会期中に木や植物が乾燥し、燃えやすくなっていることが確認された場合は、取り除かなければならない。泥炭は常に湿らせておかなければならない。

Die Verwendung von Heizkörpern oder Kochplatten mit offenen Heizdrähten, von provisorischen Heizgeräten und von Tauchsiedern ist nicht gestattet. Elektrische Kleingeräte wie Kochplatten, Kochtöpfe, Kaffeemaschinen usw. sind nur zugelassen, wenn sie den VDE-Vorschriften entsprechen. Sie sind auf nicht brennbaren, wärmebeständigen Unterlagen so aufzustellen, dass auch bei übermäßiger Wärmeentwicklung in der Nähe befindliche Gegenstände nicht entzündet werden können. Sie sind während des Betriebes ausreichend zu überwachen. Der Hauptschalter am Stand muss nach Veranstaltungsschluss abgeschaltet werden.

オープンヒーターのラジエーターやホットプレート、一時的なヒーター、イマージョンヒーターの使用は禁止されています。ホットプレート、鍋、コーヒーメーカーなどの小型電気器具は、VDE規格に適合している場合のみ使用できます。これらは、不燃性で耐熱性の表面に設置し、たとえ過度の熱が発生しても近くの物に引火しないようにしなければなりません。運転中は十分に監視すること。イベント終了時には、スタンドのメインスイッチをオフにすること。

Spiritus und Mineralöle (Benzin, Petroleum usw.) dürfen nicht verwendet oder gelagert werden. (Gefahrenklasse A1, A11 und B).

蒸留酒や鉱物油（ガソリン、パラフィンなど）は使用、保管しないこと。（危険等級A1、A11、B）。

Beleuchtungsgeräte dürfen nicht mit brennbaren Stoffen umkleidet werden. Elektrische Strahler / Leuchten sind zudem so aufzustellen, dass brennbare Gegenstände nicht entzündet werden können und müssen während des Betriebs durchgehend beaufsichtigt werden.

照明器具を可燃物で覆ってはならない。また、電気スポットライト/ライトは、可燃物に引火しないように設置し、使用中は常に監視すること。

Feuershows, Rauchentwickler sowie die Verwendung von pyrotechnischen Gegenständen sind nur zulässig, wenn hierfür eine schriftliche Genehmigung des Amtes für Brand- und Katastrophenschutz erteilt wurde.

ファイヤーショー、スモークジェネレーター、花火の使用は、防火・防災局から書面による許可を得た場合のみ許可される。

Alle Koch- und Grillgeräte sowie sonstige Feuerstätten müssen während der Betriebszeit ständig beaufsichtigt werden und sind so aufzustellen, dass sie auch bei Gedränge nicht umstürzen können. Sie sind auf nichtbrennbaren und wärmebeständigen Unterlagen so abzustellen, dass auch bei übermäßiger Erwärmung in der Nähe befindliche brennbare Gegenstände nicht entzündet werden können. Die Unterlage muss an alle Seiten mindestens 20 mm über das Gerät hinausreichen. Auf ihnen darf nichts gelagert werden und sie müssen von brennbaren Stoffen und Gegenständen mindestens 2 Meter entfernt und mit einem Rauch- bzw. Abgasabzug versehen sein. Der Abstand des Abzuges von brennbaren Stoffen muss mindestens 40 cm beantragen.

調理器具、グリル器具、その他の暖炉は、使用中は常に監視し、混雑時でも転倒しないように設置しなければならない。不燃性および耐熱性の表面上に設置し、過度に加熱しても周囲の可燃物に引火しないようにしなければならない。底面は、四方とも本機から少なくとも20 mmはみ出していなければなりません。その上には何も置いてはならず、可燃物や物体から少なくとも2メートル離れ、排煙口または排ガス口を備えなければならない。煙道と可燃物との距離は40cm以上でなければなりません。

Der Fußboden ist bei Verwendung von festen Brennstoffen gegen Glut zu schützen.

固形燃料を使用する場合は、床を燃えがらから保護しなければならない。

Flüssiggasversorgungs- und Verbrauchseinrichtungen sind nach den geltenden Technischen Regeln und der Unfallverhütungsvorschrift "Verwendung von Flüssiggas" (DGUV Vorschrift 79 bzw. 80 / BGV D34, vormals VBG 21) zu errichten und zu betreiben. Wir weisen auf die Information über die Verwendung von Flüssiggas ASI 8.04 der BG Nahrungsmittel und Gastgewerbe hin. Diese ist als Arbeitsschutzinformation auch den Mitarbeitern zugänglich zu machen.

液体ガスの供給および消費設備は、適用される技術規則および事故防止規則「液体ガスの使用」（DGUV規則79または80 / BGV D34、旧VBG 21）に従って設置および運転されなければならない。BG Food and Catering Industryの液体ガス使用に関する情報ASI 8.04を参照。これは、労働安全情報として従業員にも提供されなければならない。

Die Betriebssicherheit der Gasgeräte ist von einem Sachkundigen zu prüfen und zu bestätigen. Die geforderte Prüfbescheinigung nach BGG 935 bzw. BGG 937 oder vergleichbar muss bei der Anlage bereitliegen.

ガス機器の動作安全性は、専門家によるチェックと確認が必要です。BGG 935またはBGG 937に準拠した試験証明書、または類似の証明書がシステムと共に必要です。

Anlagen ohne Gasabnahmeschein, ohne die erforderliche Genehmigung, dürfen nicht in Betrieb genommen werden. Gas受入証明書がなく、必要な認可を受けていないシステムは、稼働させることができない。

Gasgeräte dürfen nur verwendet werden, wenn sie über eine funktionsfähige Züandsicherung verfügen, um unbemerktes Ausströmen von Gas zu verhindern.

ガス器具は、気付かないうちにガスが漏れるのを防ぐための機能的な点火安全装置がある場合にのみ使用することができます。

Koch- und Grillanlagen mit festen Brennstoffen (z. B. Holzkohle) sind nur zulässig, wenn hierfür eine schriftliche Genehmigung des Amtes für Brand- und Katastrophenschutz erteilt wurde. Die darin festgelegten Auflagen und Bedingungen sind zwingend einzuhalten. Zum Anzünden dürfen keine leichtentzündlichen brennbaren Flüssigkeiten, wie z. B. Spiritus, verwendet werden.

固形燃料（木炭など）を使用した調理およびバーベキュー設備は、防火防災局から書面による許可を得た場合のみ許可される。その際に規定された要件および条件に従わなければならない。引火性の高い液体（蒸留酒など）の使用は禁止されています。

Elektrische Heizgeräte, insbesondere in den Ständen/Buden, dürfen nur betrieben werden, wenn diese für die gewerbliche Nutzung zugelassen sind.

電気暖房器具は、特にスタンド/ブース内では、商業用として許可されたもののみ使用することができる。

### **Lebensmittelrechtliche Auflagen (食品法の要件):**

Sollten Sie Speisen und/oder Getränke abgeben, bitten wir Sie, sich mit dem Amt für Verbraucherschutz und Veterinärwesen (Fuggerstraße 12 a, 86150 Augsburg, Tel. (0821) 324 – 3949, E-Mail: lebensmittelueberwachung@augzburg.de) in Verbindung zu setzen und dort die eventuellen Auflagen zu erfragen. 食品および/または飲料を販売する場合は、消費者保護・獣医局（Fuggerstraße 12 a, 86150 Augsburg, Tel. (0821) 324 - 3949, e-mail: lebensmittelueberwachung@augzburg.de）までお問い合わせください。

\*日本語訳は機械的に翻訳されたものであり、当協会は記載内容に責任は負いません。

**Die Anmeldefrist endet am Mittwoch, den 31. Januar 2024, 23:59 Uhr.**

**Bitte schicken Sie das unterschriebene Anmeldeformular bis dahin an [djg@schwaben.ihk.de](mailto:djg@schwaben.ihk.de).**

参加申込書の提出期限は 1月31日（水）23時59分までです。

参加申込書は記入後、署名したものを [djg@schwaben.ihk.de](mailto:djg@schwaben.ihk.de) までメールにて送付をお願いします。

---

Datum, Ort 日付と場所

Unterschrift 署名